

Revista

*Letras*

**Reitor**  
Zaki Akel Sobrinho  
**Vice-Reitor**  
Rogério Mulinari  
**Diretor da Editora UFPR**  
Gilberto de Castro

**Revista Letras**

Publicação semestral do Curso de Letras da UFPR

<http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/letras>

A *Revista Letras* está indexada nos seguintes índices bibliográficos: 1. *Internationale Bibliographie der Rezensionen Wissenschaftlicher Literatur/International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature*; 2. *Linguistics and Language Behavior Abstracts*; 3. *MLA – International Bibliography of Books and Articles on Modern Languages and Literatures*; 4. *Social Planning, Policy and Development Abstracts*; 5. *Sociological Abstracts*; 6. *Ulrich's International Periodicals Directory*; 7. *CLASE – Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades*.

**Editora:** Patrícia de Araujo Rodrigues (UFPR)  
**Editora da Seção de Estudos Linguísticos:** Adelaide Hercília Pescatori Silva  
**Editora da Seção de Estudos Literários:** Isabel Jasinski

**Conselho Editorial**

Antonio Dimas (USP), Beatriz Gabbiani (Universidad de la República del Uruguay), Carlos Alberto Faraco (UFPR), Carlos Costa Assunção (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro), Elena Godoi (UFPR), Filomena Yoshie Hirata (USP), Gilda Santos (UFRJ), José Borges Neto (UFPR), Júlio Cesar Valladão Diniz (PUC-RJ), Lígia Negri (UFPR), Lúcia Sá (Manchester University), Lucia Sgobaro Zanette (UFPR), Maria Lucia de Barros Camargo (UFSC), Marília dos Santos Lima (UNISINOS), Mauri Furlan (UFSC), Maurício Mendonça (UFPR), Raquel Salek Fiad (Unicamp), Rodolfo A. Franconi (Dartmouth College), Rodolfo Ilari (Unicamp)

**Consultores ad hoc**

Adriane Duarte, Alessandro Rolim de Moura, Álvaro Faleiros, Anamaria Filizola, Ângela Gusso, Annie Fernandes, Antonio Esteves, Brunno V. G. Vieira, Caetano Galindo, Clarissa Jordão, Claudia Mendes Campos, Evani Viotti, Fabiano Dalla Bona, Gabriela Betella, Gesualda Rasia, Guilherme Flores, Iara Bemquerer Costa, Jane Oliveira, Josalba Santos, Lígia Negri, Lourenço Jurado Filho, Lúcia Cherem, Lúcia Sgobaro Zanette, Luciana da Silva, Luiz Arthur Paganí, Luiz Sá, Mail Marques, Manoel Lima Neto, Marcelo Souza, Maria Clara Bonetti Paro, Maria Clara Oliveira, Marilene Weinhardt, Marta Moraes da Costa, Maurício Mendonça, Milena Martins, Patrícia Cardoso, Raquel Fiad, Rodolfo Franconi, Rodrigo Machado, Rodrigo Tadeu Gonçalves, Rosana Bines, Rosana Zanelatto Santos, Rosemeri Machado, Ruth Bohunovsky, Sérgio Amaral, Telma da Silva, Wilmar D'Angelis

**Conselho Consultivo**

Adalberto Müller (UFF), Álvaro Faleiros (USP), Brunno Vinicius Gonçalves Vieira (Unesp-Araraquara), Fernando Cabral Martins (Universidade Nova de Lisboa), Helena Martins (PUC-Rio), Irene Aron (USP), Isabella Tardin Cardoso (Unicamp), Juliana Perez (USP), Luciana Villas Boas (UFRJ), Márcia Martins (PUC-Rio), Maria Irma Hadler Coudry (Unicamp), Matthew Leigh (University of Oxford), Patrick Farrell (University of California/Davis)



Sistema Eletrônico de Revistas - SER  
Programa de Apoio à Publicação de Periódicos da UFPR  
Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação  
[www.prppg.ufpr.br](http://www.prppg.ufpr.br)

O Sistema Eletrônico de Revistas (SER) é um software livre e permite a submissão de artigos e acesso às revistas de qualquer parte do mundo. Pode ser acessado por autores, consultores, editores, usuários, interessados em acessar e obter cópias de artigos publicados nas revistas. O sistema avisa automaticamente, por e-mail, do lançamento de um novo número da revista aos cadastrados.

Revista

*Letras*

Número **89** 2014

**EDITORA UFPR**

R. João Negrão, 280, 2º andar  
tel./fax (41) 3360-7487/3360-7486  
Caixa Postal 19.029 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil  
www.editora.ufpr.br  
editora@ufpr.br

**Coordenação editorial:** Daniele Soares Carneiro  
**Revisão dos textos (em português e em inglês):** Lucas Haas Cordeiro  
**Projeto Gráfico e Capa:** Rachel Cristina Pavim  
**Editoração eletrônica:** Vinicius Tanaka de Andrade  
(Bolsista LAI/DI Departamento de Design UFPR,  
Orientação Dra. Carla Spinillo)

A *Revista Letras*, n. 89, janeiro a junho de 2014, poderá ser obtida em permuta junto à  
Biblioteca Central - Caixa Postal 19.051 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil  
inter@ufpr.br

---

Coordenação de Processos Técnicos. Sistema de Bibliotecas, UFPR

---

Revista Letras / Universidade Federal do Paraná, Setor de  
Ciências Humanas, Letras e Artes. – n. 21 (1973)- . –  
n. 89

Semestral  
Continuação de *Letras*.  
ISSN 0100-0888 (versão impressa)  
2236-0999 (versão eletrônica)

1. Linguística. I. Universidade Federal do Paraná.  
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes.

---

CDD 410.5  
CDU 801(05)

Série Revista da UFPR, n. 297  
ISSN 0100-0888 (versão impressa)  
2236-0999 (versão eletrônica)  
Ref. 768

PRINTED IN BRAZIL  
Curitiba, 2014

PEDE-SE PERMUTA  
WE ASK FOR EXCHANGE

# APRESENTAÇÃO

## *Presentation*

Este número da *Revista Letras*, além das seções de estudos literários e de estudos linguísticos, conta com um dossiê na área de tradução, intitulado *Tradução dos Clássicos em Português*, e com uma seção de traduções.

Na seção de estudos literários, selecionamos quatro artigos. O primeiro deles, de Gabriela Kvacek Betella, propõe uma reflexão sobre a obra de Graciliano Ramos, especialmente *Vidas Secas*. O segundo artigo, de Altamir Botoso, traz uma análise dos dois prefácios que compõem o romance *El mundo alucinante*, do escritor cubano Reinaldo Arenas, escritos em 1980 e 1966, respectivamente. Em seguida, Sérgio Afonso Gonçalves Alves oferece uma reflexão sobre a obra de Haroldo Maranhão. O último artigo da seção, assinado por Annie Tarsis Morais Figueiredo, Thiago Gomes da Silva Nunes e Maria Simone Marinho Nogueira, discute as conexões entre literatura e filosofia na obra de Luigi Pirandello, tomando como base a obra *O falecido Mattia Pascal*.

A seção de estudos linguísticos apresenta o artigo de Maria Ester Vieira de Souza, que propõe uma discussão sobre leitura e leitor, partindo das concepções de leitura e de leitor observadas no discurso do professor.

O dossiê *Tradução dos Clássicos em Português*, organizado por Rodrigo Tadeu Gonçalves e Brunno V. G. Vieira, apresenta um conjunto de oito textos que revelam métodos e práticas atuais de que lança mão o tradutor brasileiro na tradução de poesia clássica. Fazem parte do dossiê os artigos de Raimundo Carvalho, Paulo Sérgio de Vasconcellos, Bruno V. G. Vieira, Guilherme Gontijo Flores e Rodrigo Tadeu Gonçalves, Érico Nogueira, João Angelo Oliva Neto, Marcelo Tápia e Leonardo Antunes. Faz parte ainda esse dossiê, de maneira honorária, um texto do tradutor norte-americano de Homero, Rodney Merrill, com uma análise de Horácio e Virgílio.

Por fim, fechando esse volume, a seção *Traduções* apresenta uma tradução da peça *Tanikô* ("O Ritual do Lançamento no Vale"), pertencente ao gênero teatral *nô*, realizada por Márcia Hitomi Namekata.

Desejamos a todos uma boa leitura!

Patrícia Rodrigues  
Adelaide Hercília Pescatori Silva  
Isabel Jasinski